

歌  
満ま  
く  
ら

KITAGAWA  
UTAMARO

大  
正  
十  
三  
年  
一  
月

Terebess Kiadó

A mű eredeti címe  
*Uramakura*

## Előjáró beszéd

A Josino-folyó finom folyása köti össze a szeretőket, és ahol felfedi pőre partját, mintha a Cukuba-hegy rajzolta fel egy férfi és egy nő egymásba-merülő, összeboruló alakját. Tavaszi ködök paravánja mögött bomlik ki a virághímes szőnyegen enyelgők elbűvölő látványa; az aranyfüstű metszetek ínycsiklandó ízeletővel szolgálnak a városi élvezetők zamarából. Könnyes szemmel, szívdobogva, az elcsábult lélek lesiklik az ősforráshoz, az övek alá. És

© Terebess Kiadó, 1998

Felnyílnak a combok a meztelen égre,  
ameddig a szem ellát Naniwa rózsafői  
virulnak, és kincses kelyhét úgy him-  
bálja, mintha csak Terohanná Hakone  
lankáit. Ah! mennyivel föbb bánygú és  
szorgos társainál a bujaság e forró-  
lyos festője, vajon ecsetjének mely  
sikamlós húzásával szédít el bennün-  
ket? De minek nevezzük ezt a  
könyvet? Hisz' nincs új a nap alatt!  
Mérerressék hát az illusztris Hen-  
dzsó<sup>1</sup> költészeréhez, kölcsönözzük  
bátran címéül Szei udvarhölgy szép  
szavát<sup>2</sup>, miközben fenséges képmer-  
szőnk nevéhez<sup>3</sup> közelítjük és igazít-  
juk. Ám alig neveztük meg, eme

*Uramakura* máris gerjeszti érzéseink  
tavasz-ébredését.

Hondzsó no Sicubuka<sup>4</sup>

A Tenmei-korszak 8. újévekor (1788)

<sup>1</sup> klasszikus japán költő (g.sz), íme egy verse  
Kosztolányi Dezső fordításában:

„Ó Ég Szere,  
állítsd meg ott a kék úton  
a Felleget.  
Oly gyönyörű. Hadd bámulom,  
mert ellebeg.”

<sup>2</sup> utalás Szei Sónagon: *Makura no szósi*  
(Párnakönyv) c. híres feljegyzéseire

<sup>3</sup> utalás Uramaro nevére és talán az ősi japán  
színhátszás *uragaki* (szerelemi légyott, „sex  
show”) műfajára is

<sup>4</sup> Akira Kankó árneve, annyit tesz: „Hondzsói  
Dózsóió”



8



9



10



11



12



13



14



15





16



17





20



21



22



23



24



25



26



27



28



29



30



31



Kitagava Utamaro  
*Párnadal*

Kiadta a Terebess Kiadó Budapesten, 1998-ban  
Az *Előljáró beszédet* fordította,  
a kötetet tervezte és a kiadásért felel Terebess Gábor  
A szöveget Steinert Ágota gondozta  
Műszaki szerkesztő: Bozzay Kristóf  
Készült a Szegedi Kossuth Nyomda Kft. üzemében  
ISBN 963 85631 6 8  
TE 23

